EVROPSKÝ PARLAMENT

2004 *2009*

Výbor pro občanské svobody, spravedlnost a vnitřní věci

2008/0122(COD)

22. 10. 2008

POZMĚŇOVACÍ NÁVRHY 24 - 66

Návrh zprávy
Ona Juknevičienė
(PE414.369v01-00)

Návrh rozhodnutí Evropského parlamentu a Rady, kterým se mění rozhodnutí Rady 2001/470/ES o zřízení Evropské soudní sítě pro občanské a obchodní věci

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
(KOM(2008)0380 – C6-0248/2008 – 2008/0122(COD))

AM_Com_LegReport

Pozměňovací návrh 24
Michael Cashman

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 1 – písm. a – podbod ii
Rozhodnutí 2001/470/ES
Čl. 2 – odst. 1 – písm. e

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
„e) profesní komory zastupující na vnitrostátní úrovni v členských státech advokáty, notáře, soudní vykonavatele a ostatní příslušníky právnických profesí, kteří se přímo podílejí na uplatňování právních aktů Společenství a mezinárodních právních aktů týkajících se soudní spolupráce v občanských a obchodních věcech.“	„e) profesní komory zastupující na vnitrostátní úrovni v členských státech advokáty, notáře, soudní vykonavatele a ostatní příslušníky právnických profesí, kteří se přímo podílejí na uplatňování právních aktů Společenství a mezinárodních právních aktů týkajících se soudní spolupráce v občanských a obchodních věcech***, pokud si tyto komory přejí stát se členy***.“

Or. en

Odůvodnění

Jelikož jsou tyto profesní komory nezávislými organizacemi, je nutné stanovit, že mají možnost volby, zda se k síti připojí či nikoli.

Pozměňovací návrh 25
Michael Cashman

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 1 – písm. b – podbod i
Rozhodnutí 2001/470/ES
Čl. 2 – odst. 1 – pododstavec 2

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
„Pokud členský stát určí více kontaktních míst, ***určí mezi nimi jedno hlavní kontaktní místo a zajistí mezi nimi*** vhodný způsob spolupráce. ***Osoba určená jako jediné kontaktní místo nebo jako hlavní kontaktní místo členského státu vykonává***	„Pokud členský stát určí více kontaktních míst, ***zajistí oznámení jejich zvláštních úkolů Komisi a*** vhodný způsob spolupráce ***mezi nimi***.“

pouze úkoly kontaktního místa stanovené tímto rozhodnutím s vyloučením jakýchkoliv jiných úkolů, zejména úkolů uvedených v odst. 1 písm. b), c), d) a e) rozhodnutí.“

Or. en

Odůvodnění

Organizace kontaktních míst v rámci členských států je věcí těchto států a ty by měly stanovit, zda budou tato kontaktní místa vytížena záležitostmi ohledně sítě na plný úvazek. Pozměňovací návrh se vrací ke znění rozhodnutí Rady z roku 2001, přičemž doplňuje tučně vytištěná slova. Členským státům by měla být ponechána možnost vlastního rozhodnutí, jak budou jejich kontaktní místa napojena na soudní orgány. Není zřejmé, co se rozumí pod pojmem „plnoprávný“ člen sítě.

Pozměňovací návrh 26
Armando França

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 1 – písm. b – podbod i
Rozhodnutí 2001/470/ES
Čl. 2 – odst. 1 – pododstavec 2

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
„Pokud členský stát určí více kontaktních míst, ***určí mezi nimi jedno hlavní kontaktní místo a*** zajistí mezi nimi vhodný způsob spolupráce. ***Osoba určená jako jediné kontaktní místo nebo jako hlavní kontaktní místo členského státu vykonává pouze úkoly kontaktního místa stanovené tímto rozhodnutím s vyloučením jakýchkoliv jiných úkolů, zejména úkolů uvedených v odst. 1 písm. b), c), d) a e) rozhodnutí.“***	„Pokud členský stát určí více kontaktních míst, zajistí mezi nimi vhodný způsob spolupráce.“

Or. en

Pozměňovací návrh 27
Michael Cashman

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 1 – písm. b – podbod ii
Rozhodnutí 2001/470/ES
Čl. 2 – odst. 1 – pododstavec 2 a

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
„Pokud kontaktní místo určené podle odstavce 2 není soudce, ***určí*** příslušný členský stát soudce***, který bude kontaktnímu místu nápomocen při jeho stycích s místními soudními orgány***. Tento soudce je ***plnoprávným*** členem sítě.“	„Pokud kontaktní místo určené podle odstavce 2 není soudce, ***zajistí*** příslušný členský stát ***styk s vnitrostátními soudními orgány***. ***Pro usnadnění tohoto úkolu může členský stát určit*** soudce ***na podporu této funkce.*** Tento soudce je členem sítě.“

Or. en

Odůvodnění

Organizace kontaktních míst v rámci členských států je věcí těchto států a ty by měly stanovit, zda budou tato kontaktní místa vytížena záležitostmi ohledně sítě na plný úvazek. Pozměňovací návrh se vrací ke znění rozhodnutí Rady z roku 2001, přičemž doplňuje tučně vytištěná slova. Členským státům by měla být ponechána možnost vlastního rozhodnutí, jak budou jejich kontaktní místa napojena na soudní orgány. Není zřejmé, co se rozumí pod pojmem „plnoprávný“ člen sítě.

Pozměňovací návrh 28
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 1 – písm. b a (nové)
Rozhodnutí 2001/470/ES
Čl. 2 – odst. 2 a (nový)

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
	da) Doplňuje se nový odstavec 2a, který zní:
	„2a) Členské státy rovněž zajistí, aby měla jejich kontaktní místa dostatečné zdroje pro náležité plnění svých úkolů.“

Or. en

Pozměňovací návrh 29
Michael Cashman

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 1 – písm. c
Rozhodnutí 2001/470/ES
Čl. 2 – odst. 3

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
„3. Členské státy označí orgány uvedené v odst. 1 písm. b), c) a e). ***Pokud*** v členském státě existuje ***pro účely odst. 1 písm. e)*** více profesních komor zastupujících na národní úrovni jednu právnickou profesi, přísluší členskému státu zajistit vhodné zastoupení dotčené profese v síti.“	„3. Členské státy označí orgány uvedené v odst. 1 písm. b), c) a e). ***Členské státy určí pro účely odst. 1 písm. e) nejvhodnější právnické profese a pokud*** v členském státě existuje více profesních komor zastupujících na národní úrovni jednu právnickou profesi, přísluší členskému státu zajistit vhodné zastoupení dotčené profese v síti.“

Or. en

Odůvodnění

Bylo by vhodné, aby členské státy rozhodly, které profese by se měly státy členy.

Pozměňovací návrh 30
Armando França

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 1 – písm. c
Rozhodnutí 2001/470/ES
Čl. 2 – odst. 3

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
„3. Členské státy označí orgány uvedené v odst. 1 písm. b)**,** c) ***a e). Pokud v členském státě existuje pro účely odst. 1 písm. e) více profesních komor zastupujících na národní úrovni jednu právnickou profesi, přísluší členskému státu zajistit vhodné zastoupení dotčené***	„3. Členské státy označí orgány uvedené v odst. 1 písm. b) ***a*** c).“

profese v síti.“

Or. en

Pozměňovací návrh 31
Michael Cashman

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 1 – písm. d a (nové)
Rozhodnutí 2001/470/ES
Čl. 2 – odst. 5 – písm. c

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
	da) V odstavci 5 se písmeno c) nahrazuje tímto:
	„c) případně jejich zvláštní úkoly v rámci sítě*, včetně jejich zvláštní odpovědnosti, pokud existuje více než jedno kontaktní místo*.“

Or. en

Odůvodnění

V souladu s pozměňovacím návrhem k čl. 2 odst. 2 druhému pododstavci.

Pozměňovací návrh 32
Michael Cashman

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 2 – písm. a
Rozhodnutí 2001/470/ES
Čl. 3 – odst. 1 – písm. b

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
„b) usnadňovat účinný přístup veřejnosti ke spravedlnosti***, zejména*** prostřednictvím informování o fungování právních aktů Společenství a mezinárodních právních aktů o soudní spolupráci v občanských a obchodních věcech.“	„b) usnadňovat účinný přístup veřejnosti ke spravedlnosti prostřednictvím informování o fungování právních aktů Společenství a mezinárodních právních aktů o soudní spolupráci v občanských a obchodních věcech.“

Ačkoli má síť povinnost poskytovat veřejnosti informace o právních aktech Společenství a o mezinárodních právních aktech, nevyplývá z toho povinnost pro členské státy umožnit přímý přístup veřejnosti ke kontaktním místům.

Hlavním zdrojem informací jsou internetové stránky sítě, avšak členské státy mohou poskytovat další informace. Je věcí členských států, aby rozhodly, jakým způsobem by tyto informace měly být poskytovány.“

Or. en

Odůvodnění

Je důležité poskytovat veřejnosti informace o právních aktech Společenství a o mezinárodních právních aktech. To by však nemělo znamenat povinnost členských států umožnit přímý přístup veřejnosti ke kontaktním místům.

Pozměňovací návrh 33
Rainer Wieland

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 2 – písm. a
Rozhodnutí 2001/470/ES
Čl. 3 – odst. 1 – písm. b

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
„b) usnadňovat účinný přístup veřejnosti ke spravedlnosti***, zejména*** prostřednictvím informování o fungování právních aktů Společenství a mezinárodních právních aktů o soudní spolupráci v občanských a obchodních věcech.“	„b) usnadňovat účinný přístup veřejnosti ke spravedlnosti prostřednictvím informování o fungování právních aktů Společenství a mezinárodních právních aktů o soudní spolupráci v občanských a obchodních věcech.“

Or. en

Odůvodnění

Je důležité poskytovat veřejnosti informace o právních aktech Společenství a o mezinárodních právních aktech a být si vědom povinnosti, jež byla uložena síti v nástrojích, jako je nařízení

(ES) č. 861/2007 o drobných nárocích a směrnice 2002/8/ES o právní pomoci. To by však nemělo znamenat povinnost členských států umožnit přímý přístup veřejnosti ke kontaktním místům.

Pozměňovací návrh 34
Armando França

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 2 – písm. b a (nové)
Rozhodnutí 2001/470/ES
Čl. 3 – odst. 2 – písm. c

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
	ba) písmeno c) se nahrazuje tímto:
	„c) vytvoření, údržba *a podpora* informačního systému určeného veřejnosti o soudní spolupráci v občanských a obchodních věcech v rámci Evropské unie, o souvisejících právních aktech Společenství a mezinárodních dokumentech a o vnitrostátních právních předpisech členských států, zejména s ohledem na přístup k soudům. *Hlavním zdrojem informací jsou internetové stránky sítě. Informace poskytované na internetových stránkách musí být pravidelně aktualizovány a musí respektovat zásadu mnohojazyčnosti.“*

Or. en

Pozměňovací návrh 35
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 2 a (nový)
Rozhodnutí 2001/470/ES
Čl. 4 – bod 3 a (nový)

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
	2a) V článku 4 se doplňuje nový bod 3a,

který zní:

„3a. spolupracuje s kontaktními místy Evropské soudní sítě pro trestní věci, pokud je to vhodné a ve společném zájmu; v případě potřeby se členové obou sítí sejdou na společné schůzi. "

Or. en

Odůvodnění

Ačkoli obě sítě fungují rozdílně a slouží k různým účelům, může docházet k podobným problémům s organizací sítě a zejména s fungováním kontaktních míst. Je proto užitečné sdílet zkušenosti a vyměňovat si názory.

Pozměňovací návrh 36
Michael Cashman

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 3 – písm. a
Rozhodnutí 2001/470/ES
Čl. 5 – odst. 1 – pododstavec 2

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
„***Za stejným účelem*** jsou kontaktní místa rovněž k dispozici místním soudním orgánům příslušného členského státu a orgánům uvedeným v čl. 2 odst. 1 písm. e) ***podle pravidel, která si členský stát stanoví.***“	„***Podle pravidel, která si členský stát stanoví,*** jsou kontaktní místa rovněž k dispozici místním soudním orgánům příslušného členského státu ***a v obecných otázkách, které se týkají uplatňování právních aktů Společenství a mezinárodních právních aktů,*** orgánům uvedeným v čl. 2 odst. 1 písm. e)***.***“ ***Pouze ti členové sítě, kteří byli určeni členskými státy podle čl. 2 odst. 1 písm. a) až d), mohou po kontaktních místech požadovat informace o konkrétních případech.“***

Or. en

Odůvodnění

Mají-li se členy sítě stát profesní komory zastupující právnické profese, musí toto rozhodnutí jasně stanovit, že takové členství neposkytuje právníkům přímý přístup ke kontaktním místům v konkrétních případech.

Pozměňovací návrh 37
Michael Cashman

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 3 – písm. b – podbod i
Rozhodnutí 2001/470/ES
Čl. 5 – odst. 2 – písm. a

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
„a) ***poskytují jiným kontaktním místům, orgánům uvedeným v čl. 2 odst. 1 písm. b), c),d) a e) a místním soudním orgánům svého členského státu veškeré informace, které jsou v souladu s článkem 3 nezbytné pro řádnou soudní spolupráci mezi členskými státy, aby jim byla nápomocna při přípravě účinných žádostí o soudní spolupráci a navazování co nejvhodnějších přímých kontaktů; zejména poskytují veškeré informace s cílem usnadnit uplatňování práva jiného členského státu, které je podle právního aktu Společenství či mezinárodního právního aktu použitelné v daném soudním sporu či situaci. Za tímto účelem se může kontaktní místo, kterému je taková žádost předložena, obrátit na ostatní orgány svého členského státu uvedené v článku 2, aby bylo žádosti vyhověno. Informace obsažené v odpovědi nejsou pro kontaktní místo, ani pro tyto orgány, ani pro orgán, který podal žádost, závazné.***“	„a) ***udržují styk s profesními komorami zastupujícími právnické profese a označenými v čl. 2 odst. 3 s cílem poskytovat informace a sdílet obecné zkušenosti o fungování právních nástrojů Společenství a mezinárodních právních nástrojů týkajících se soudní spolupráce v občanských a obchodních věcech.***“

Or. en

Pozměňovací návrh 38
Michael Cashman

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 3 – písm. b – podbod ii
Rozhodnutí 2001/470/ES
Čl. 5 – odst. 2 – písm. c a

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
„ca) informují veřejnost o soudní spolupráci v občanských a obchodních věcech v rámci Evropské unie, o souvisejících právních aktech Společenství a mezinárodních právních aktech a o vnitrostátních právních předpisech členských států, zejména s ohledem na přístup k soudním systémům.“	***vypouští se***

Or. en

Pozměňovací návrh 39
Rainer Wieland

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 3 – písm. b – podbod ii
Rozhodnutí 2001/470/ES
Čl. 5 – odst. 2 – písm. c a

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
„ca) informují veřejnost o soudní spolupráci v občanských a obchodních věcech v rámci Evropské unie, o souvisejících právních aktech Společenství a mezinárodních právních aktech a o vnitrostátních právních předpisech členských států, zejména s ohledem na přístup k soudním systémům.“	***vypouští se***

Or. en

Pozměňovací návrh 40
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 3 – písm. b – podbod ii
Rozhodnutí 2001/470/ES
Čl. 5 – odst. 2 – písm. c a

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
„ca) informují veřejnost o soudní spolupráci v občanských a obchodních věcech v rámci Evropské unie, o souvisejících právních aktech Společenství a mezinárodních právních aktech a o vnitrostátních právních předpisech členských států, zejména s ohledem na přístup k soudním systémům.“	„ca) informují***, zejména, ale nejen prostřednictvím internetových stránek sítě,*** veřejnost o soudní spolupráci v občanských a obchodních věcech v rámci Evropské unie, o souvisejících právních aktech Společenství a mezinárodních právních aktech a o vnitrostátních právních předpisech členských států, zejména s ohledem na přístup k soudním systémům.“

Or. en

Pozměňovací návrh 41
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 3 – písm. b – podbod ii a (nový)
Rozhodnutí 2001/470/ES
Čl. 5 – odst. 2 – písm. c b (nové)

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
	iia) Vkládá se nové písmeno cb), které zní:
	„cb) vytvářejí lepší povědomí o síti, včetně jejích internetových stránek, u místních soudních orgánů, zejména u soudců, kteří se zabývají soudní spoluprací v oblasti občanského a obchodního práva.“

Or. en

Pozměňovací návrh 42
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 3 – písm. b – podbod ii b (nový)
Rozhodnutí 2001/470/ES
Čl. 5 – odst. 2 – písm. c c (nové)

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
	iib) Vkládá se nové písmeno cc), které zní:
	„cc) podporují pořádání cvičných seminářů o soudní spolupráci v občanských a obchodních věcech pro místní soudní orgány svých členských států, případně ve spolupráci s Evropskou sítí pro vzdělávání soudců.“

Or. en

Pozměňovací návrh 43
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 3 – písm. b – podbod ii c (nový)
Rozhodnutí 2001/470/ES
Čl. 5 – odst. 2 – písm. c d (nové)

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
	iic) Vkládá se nové písmeno cd), které zní:
	„cd) vytvářejí lepší povědomí o síti u veřejnosti.“

Or. en

Pozměňovací návrh 44
Michael Cashman

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 3 – písm. b – podbod ii d (nový)
Rozhodnutí 2001/470/ES
Čl. 5 – odst. 2 – písm. e

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
	iid) Písmeno e) se nahrazuje tímto:
	„e) podílejí se na přípravě a aktualizaci informací uvedených v hlavě III, a zejména informačního systému určeného veřejnosti, v souladu s pravidly stanovenými v uvedené hlavě, ***a to tím, že poskytují informace o vnitrostátním právu členských států prostřednictvím internetových stránek sítě.*****“**

Or. en

Pozměňovací návrh 45
Rainer Wieland

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 3 – písm. b – podbod ii d (nový)
Rozhodnutí 2001/470/ES
Čl. 5 – odst. 2 – písm. e

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
	iid) Písmeno e) se nahrazuje tímto:
	„e) podílejí se na přípravě a aktualizaci informací uvedených v hlavě III, a zejména informačního systému určeného veřejnosti, v souladu s pravidly stanovenými v uvedené hlavě, ***a to tím, že poskytují informace o vnitrostátním právu členských států prostřednictvím internetových stránek sítě.*****“**

Or. en

Odůvodnění

Jedinou povinností kontaktních míst je poskytovat informace o vnitrostátním právu prostřednictvím internetových stránek sítě. Ačkoli se členské státy mohou rozhodnout, že chtějí, aby kontaktní místa poskytovala takové informace, musí být příslušné rozhodnutí

ponecháno na členských státech. Podobně, pokud některé členské státy umožňují přímý přístup veřejnosti ke kontaktním místům, nemělo by to vést k závazku pro všechny členské státy. Internetové stránky sítě zůstávají nejlepším zdrojem těchto informací.

Pozměňovací návrh 46
Michael Cashman

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 4 – podbod -i (nový)
Rozhodnutí 2001/470/ES
Čl. 6 – pododstavec 2

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
	–i) V článku 6 se pododstavec 2 nahrazuje tímto:
	„2. V každém členském státě udržují orgány stanovené právními akty Společenství nebo mezinárodními dokumenty o soudní spolupráci v občanských a obchodních věcech a kontaktní místa sítě pravidelnou výměnu názorů a pravidelné kontakty, *případně zahrnující schůzi,* aby zajistily co nejširší šíření svých zkušeností.“

Or. en

Odůvodnění

O stycích mezi kontaktními místy a ústředními orgány by měly rozhodovat členské státy samotné. Je zbytečné ukládat administrativní zátěž spočívající v organizování samoúčelných schůzí.

Pozměňovací návrh 47
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 4 a
Rozhodnutí 2001/470/ES
Čl. 7 – odst. 1

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
	4a) V článku 7 se odstavec 1 nahrazuje tímto:
	„1. K usnadnění praktického fungování sítě zajistí každý členský stát, aby kontaktní místa měla dostatečnou znalost jednoho úředního jazyka orgánů *Unie* jiného než svého vlastního, s přihlédnutím ke skutečnosti, že musí komunikovat s kontaktními místy jiných členských států.

Or. en

Pozměňovací návrh 48
Rareş-Lucian Niculescu

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 5
Rozhodnutí 2001/470/ES
Čl. 8 – odst. 1

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
1. Kontaktní místa odpovídají na všechny jim podané žádosti neprodleně a nejpozději do deseti dnů od jejich obdržení. Pokud kontaktní místo nemůže vyřídit žádost do deseti dnů od jejího obdržení, informuje o této skutečnosti stručně žadatele, přičemž uvede lhůtu, kterou na odpověď dle svých úvah potřebuje.	1. Kontaktní místa odpovídají na všechny jim podané žádosti neprodleně a nejpozději do deseti dnů od jejich obdržení. Pokud kontaktní místo nemůže vyřídit žádost do deseti dnů od jejího obdržení, informuje o této skutečnosti stručně žadatele, přičemž uvede lhůtu, kterou na odpověď dle svých úvah potřebuje. ***Tato lhůta nesmí v žádném případě přesáhnout 30 dní.***

Or. fr

Odůvodnění

Je potřeba stanovit maximální lhůtu ve snaze zamezit případnému postupnému odkládání, byť z důvodu složitosti žádosti.

Pozměňovací návrh 49
Armando França

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 5
Rozhodnutí 2001/470/ES
Čl. 8 – odst. 1

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
1. Kontaktní místa odpovídají na ***všechny*** jim podané žádosti neprodleně a nejpozději do ***deseti*** dnů od jejich obdržení. Pokud kontaktní místo nemůže vyřídit žádost do deseti dnů od jejího obdržení, informuje o této skutečnosti stručně žadatele, přičemž uvede lhůtu, kterou na odpověď dle svých úvah potřebuje.	1. Kontaktní místa odpovídají na jim podané žádosti ***týkající se soudní spolupráce*** neprodleně a nejpozději do ***patnácti*** dnů od jejich obdržení. Pokud kontaktní místo nemůže vyřídit žádost do ***patnácti*** dnů od jejího obdržení, informuje o této skutečnosti stručně žadatele, přičemž uvede lhůtu, kterou na odpověď dle svých úvah potřebuje.

Or. en

Pozměňovací návrh 50
Michael Cashman

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 5
Rozhodnutí 2001/470/ES
Čl. 8 – odst. 1

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
1. Kontaktní místa odpovídají na všechny jim podané žádosti neprodleně a nejpozději do ***deseti*** dnů od jejich obdržení. Pokud kontaktní místo nemůže vyřídit žádost do deseti dnů od jejího obdržení, informuje o této skutečnosti stručně žadatele, přičemž uvede lhůtu, kterou na odpověď dle svých úvah potřebuje.	1. Kontaktní místa odpovídají na všechny jim podané žádosti neprodleně a nejpozději do ***patnácti pracovních*** dnů od jejich obdržení. Pokud kontaktní místo nemůže vyřídit žádost do ***patnácti pracovních*** dnů od jejího obdržení, informuje o této skutečnosti stručně žadatele, přičemž uvede lhůtu, kterou na odpověď dle svých úvah potřebuje.

Or. en

Odůvodnění

Stanovení konečných lhůt je účinným nástrojem pro zajištění zlepšování výkonnosti sítě. Patnáct pracovních dnů je realističtější lhůta.

Pozměňovací návrh 51
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 5
Rozhodnutí 2001/470/ES
Čl. 8 – odst. 1

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
1. Kontaktní místa odpovídají na všechny jim podané žádosti neprodleně a nejpozději do deseti dnů od jejich obdržení. Pokud kontaktní místo nemůže vyřídit žádost do deseti dnů od jejího obdržení, informuje o této skutečnosti stručně žadatele, přičemž uvede lhůtu, kterou na odpověď dle svých úvah potřebuje.	1. Kontaktní místa odpovídají na všechny jim podané žádosti neprodleně a nejpozději do deseti ***pracovních*** dnů od jejich obdržení. Pokud kontaktní místo nemůže vyřídit žádost do deseti ***pracovních*** dnů od jejího obdržení, informuje o této skutečnosti stručně žadatele, přičemž uvede lhůtu, kterou na odpověď dle svých úvah potřebuje.

Or. en

Pozměňovací návrh 52
Rareş-Lucian Niculescu

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 5
Rozhodnutí 2001/470/ES
Čl. 8 – odst. 2

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
2. Aby kontaktní místa mohla odpovídat na žádosti uvedené v odstavci 1 co nejúčinněji a nejrychleji, využívají nejvhodnější technologické prostředky, které jsou jim dány k dispozici členskými státy.	2. Aby kontaktní místa mohla odpovídat na žádosti uvedené v odstavci 1 co nejúčinněji a nejrychleji, využívají nejvhodnější technologické prostředky, které jsou jim dány k dispozici členskými státy***, a finanční podporu Evropské unie***.

Or. fr

Odůvodnění

Soudní spolupráce v občanských o obchodních věcech představuje cíl společného zájmu pro Evropskou unii i členské státy..

Pozměňovací návrh 53
Michael Cashman

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 5
Rozhodnutí 2001/470/ES
Čl. 8 – odst. 3

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
3. Komise spravuje zabezpečený elektronický rejstřík s omezeným přístupem obsahující žádosti o soudní spolupráci a odpovědi ***uvedené v čl. 5 odst. 2 písm. a), b), c), ca) a v čl. 13a***. Kontaktní místa zajistí, aby Komisi byly dodány informace nutné k vytvoření a fungování informačního systému.“	3. Komise spravuje zabezpečený elektronický rejstřík s omezeným přístupem obsahující žádosti o soudní spolupráci a odpovědi ***poskytnuté sítí***. Kontaktní místa zajistí, aby Komisi byly dodány informace nutné k vytvoření a fungování informačního systému.“

Or. en

Odůvodnění

Většina kontaktních míst neobdrží žádosti přímo od veřejnosti, a toto ustanovení je tak možné zjednodušit, neboť není nutné odkazovat na různé typy žádostí, jež lze uchovávat.

Pozměňovací návrh 54
Michael Cashman

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 7
Rozhodnutí 2001/470/ES
Čl. 11 a – odst. 2

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
2. Přistupující a kandidátské země mohou být přizvány k účasti na těchto schůzích jako pozorovatelé. Třetí země, které jsou stranami ***Úmluvy o soudní příslušnosti, uznávání a výkonu rozhodnutí*** v občanských a obchodních věcech ***podepsané v Luganu dne 30. října 2007***, ***se*** mohou rovněž ***účastnit*** některých ***schůzí*** sítě jako pozorovatelé.	2. Přistupující a kandidátské země mohou být přizvány k účasti na těchto schůzích jako pozorovatelé. Třetí země, které jsou stranami ***mezinárodních právních aktů uzavřených Evropským společenstvím*** v občanských a obchodních věcech***,*** ***mohou být rovněž přizvány k účasti na*** některých ***schůzích*** sítě jako pozorovatelé.

Or. en

Pozměňovací návrh 55
Armando França

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 7
Rozhodnutí 2001/470/ES
Čl. 11 a – odst. 2

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
2. Přistupující a kandidátské země mohou být přizvány k účasti na těchto schůzích jako pozorovatelé. Třetí země, které jsou stranami ***Úmluvy o soudní příslušnosti, uznávání a výkonu rozhodnutí*** v občanských a obchodních věcech ***podepsané v Luganu dne 30. října 2007***, ***se*** mohou rovněž ***účastnit*** některých ***schůzí*** sítě jako pozorovatelé.	2. Přistupující a kandidátské země mohou být přizvány k účasti na těchto schůzích jako pozorovatelé. Třetí země, které jsou stranami ***mezinárodních právních aktů uzavřených Evropským společenstvím*** v občanských a obchodních věcech***,*** ***mohou být rovněž přizvány k účasti na*** některých ***schůzích*** sítě jako pozorovatelé.

Or. fr

Pozměňovací návrh 56
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 8
Rozhodnutí 2001/470/ES
Čl. 12 a – odst. 1 a (nový)

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
	1a) Síť naváže úzké vztahy se Soudním dvorem Evropských společenství a Soudem prvního stupně.

Or. en

Pozměňovací návrh 57
Michael Cashman

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 8
Rozhodnutí 2001/470/ES
Čl. 12 a – odst. 2

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
2. Síť udržuje vztahy se sítí evropských spotřebitelských center (ECC-Net). S cílem poskytnout jí veškeré informace k usnadnění přístupu spotřebitelů ke spravedlnosti jsou kontaktní místa Evropské soudní sítě pro občanské a obchodní věci zejména k dispozici ***kontaktním místům*** sítě ECC.Net .	2. Síť udržuje vztahy se sítí evropských spotřebitelských center (ECC-Net). S cílem poskytnout jí veškeré ***obecné*** informace ***o provádění právních nástrojů Společenství a mezinárodních právních nástrojů*** k usnadnění přístupu spotřebitelů ke spravedlnosti jsou kontaktní místa Evropské soudní sítě pro občanské a obchodní věci zejména k dispozici ***členům*** sítě ECC.Net .

Or. en

Odůvodnění

Aby se zajistilo, že kontaktní místa nebudou vystavena riziku, že budou muset poskytovat právní porady v konkrétních věcech, měl by tento odstavec jasně stanovit, že síť ECC.Net může kontaktním místům sítě pokládat pouze obecné dotazy. Odkazy na síť ECC.Net jsou technicky správné (spíše než odkazy na kontaktní místa).

Pozměňovací návrh 58
Michael Cashman

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 9
Rozhodnutí 2001/470/ES
Hlava III - nadpis

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
Informace dostupné v rámci sítě a ***informování veřejnosti***“	Informace dostupné v rámci sítě a ***informační systém určený veřejnosti***“

Or. en

Odůvodnění

Internetové stránky by měly být hlavním zdrojem informací pro veřejnost, takže nadpis by se měl vrátit ke znění obsaženému v rozhodnutí Rady z roku 2001.

Pozměňovací návrh 59
Michael Cashman

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 11
Rozhodnutí 2001/470/ES
Článek 13 a

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
„Článek 13a	***vypouští se***
Informování veřejnosti kontaktními místy	
Kontaktní místa sítě se stávají postupně přístupná veřejnosti prostřednictvím využití nejvhodnějších technologických prostředků za účelem informování o obsahu a používání právních aktů Společenství a mezinárodních dokumentů o soudní spolupráci v občanských a obchodních věcech a za účelem případného nasměrování veřejnosti na orgány pověřené jejich praktickým uplatňováním, zejména na orgány uvedené v článku 6.“	

Or. en

Odůvodnění

Úkoly kontaktních míst podle tohoto ustanovení nejsou jasné. Ačkoli je důležité poskytovat veřejnosti informace o právních aktech Společenství a mezinárodních dokumentech, měly by hlavním zdrojem těchto informací zůstat internetové stránky sítě. Ačkoli je poskytování informací uzpůsobených právnímu systému členských států příkladem osvědčených postupů těchto států, měl by být způsob provádění této činnosti ponechán na jejich rozhodnutí. Kontaktní místa sítě by neměla mít povinnost takové informace poskytovat.

Pozměňovací návrh 60
Rainer Wieland

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 11
Rozhodnutí 2001/470/ES
Článek 13 a

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
Informování veřejnosti kontaktními místy	***Dostupnost informací pro veřejnost***
Kontaktní místa sítě se stávají postupně přístupná veřejnosti prostřednictvím využití nejvhodnějších technologických prostředků za účelem informování o obsahu a používání právních aktů Společenství a mezinárodních dokumentů o soudní spolupráci v občanských a obchodních věcech ***a za účelem případného nasměrování veřejnosti na orgány pověřené jejich praktickým uplatňováním, zejména na orgány uvedené v článku 6.***“	***Síť využívá nejvhodnější technologické prostředky pro zpřístupnění*** právních aktů Společenství a mezinárodních dokumentů o soudní spolupráci v občanských a obchodních věcech**.**“

Or. en

Justification

The obligations on the contact points under this provision are not at all clear. It is certainly very important to provide to the public information on Community and international instruments. However, the main source of this information should remain the Network's website. While it can be considered an example of best practice for Member States to provide information which is tailored to their legal systems, how they do that should be left to

Member States to decide. There should be no obligation on the Network's contact points to provide such information. Therefore it is suggested not to insert this Article.

Pozměňovací návrh 61
Armando França

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 11
Rozhodnutí 2001/470/ES
Článek 13 a

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
Kontaktní místa sítě ***se stávají postupně přístupná*** veřejnosti prostřednictvím využití nejvhodnějších technologických prostředků za účelem informování o obsahu a používání právních aktů Společenství a mezinárodních dokumentů o soudní spolupráci v občanských a obchodních věcech ***a za účelem případného nasměrování veřejnosti na orgány pověřené jejich praktickým uplatňováním, zejména na orgány uvedené v článku 6.***“	***1.*** Kontaktní místa sítě ***přispívají k poskytování obecných informací*** veřejnosti prostřednictvím využití nejvhodnějších technologických prostředků za účelem informování o obsahu a používání právních aktů Společenství a mezinárodních dokumentů o soudní spolupráci v občanských a obchodních věcech**.**
	2. Pro účely odstavce 1 budou přijata opatření na podporu informovanosti veřejnosti o internetových stránkách sítě a jejich aktualizace bude zajištěna pravidelným poskytováním relevantních informací.“

Or. en

Pozměňovací návrh 62
Rareş-Lucian Niculescu

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 11
Rozhodnutí 2001/470/ES
Článek 13 a

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
Kontaktní místa sítě se stávají postupně přístupná veřejnosti prostřednictvím využití nejvhodnějších technologických prostředků ***za účelem*** informování o obsahu a používání právních aktů Společenství a mezinárodních dokumentů o soudní spolupráci v občanských a obchodních věcech a ***za účelem případného nasměrování veřejnosti na orgány pověřené*** jejich praktickým uplatňováním, zejména ***na orgány uvedené*** v článku 6.“	***Síť zpřístupní*** veřejnosti prostřednictvím využití nejvhodnějších technologických prostředků ***informace*** o obsahu a používání právních aktů Společenství a mezinárodních dokumentů o soudní spolupráci v občanských a obchodních věcech a ***o orgánech pověřených*** jejich praktickým uplatňováním, zejména ***orgánech uvedených*** v článku 6.“

Or. fr

Odůvodnění

Nemůže být umožněn přímý přístup veřejnosti ke kontaktním místům. Poskytování informací veřejnosti musí být úkolem sítě, a nikoli kontaktních míst. Je potřeba vyjasnit povahu informací, jež síť dá k dispozici veřejnosti.

Pozměňovací návrh 63
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 11 a (nový)
Rozhodnutí 2001/470/ES
Čl. 14 – odst. 3 a (nový)

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
	(11a) V článku 14 se vkládá odstavec 3a, který zní:
	3a) Členské státy mimoto uvedou na internetových stránkách sítě odkazy na své vnitrostátní internetové stránky, jež se týkají soudní spolupráce v občanských s obchodních věcech.

Or. en

Pozměňovací návrh 64
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 12
Rozhodnutí 2001/470/ES
Čl. 17 – odst. 4 – písm. b

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
„b) ***v rámci dostupných zdrojů*** zajistí překlad informací o významných hlediscích právních předpisů a postupů ***Společenství*** včetně judikatury Společenství, jakož i obecných stránek informačního systému a informačních listů uvedených v článku 15 do všech ostatních úředních jazyků orgánů Společenství a umisťuje je na internetové stránky sítě.“	„b) zajistí překlad informací o významných hlediscích právních předpisů a postupů ***Unie*** včetně judikatury Společenství, jakož i obecných stránek informačního systému a informačních listů uvedených v článku 15 do všech ostatních úředních jazyků orgánů Společenství a umisťuje je na internetové stránky sítě.“

Or. en

Pozměňovací návrh 65
Rareş-Lucian Niculescu

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 12
Rozhodnutí 2001/470/ES
Čl. 17 – odst. 4 – písm. b

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
„b) ***v rámci dostupných zdrojů*** zajistí překlad informací o významných hlediscích právních předpisů a postupů Společenství včetně judikatury Společenství, jakož i obecných stránek informačního systému a informačních listů uvedených v článku 15 do všech ostatních úředních jazyků orgánů Společenství a umisťuje je na internetové stránky sítě.“	„b) ***v co nejkratší možné lhůtě*** zajistí překlad informací o významných hlediscích právních předpisů a postupů Společenství včetně judikatury Společenství, jakož i obecných stránek informačního systému a informačních listů uvedených v článku 15 do všech ostatních úředních jazyků orgánů Společenství a umisťuje je na internetové stránky sítě.“

Or. fr

Odůvodnění

Komplexní mnohojazyčnost nemůže být podmíněna dostatkem finančních prostředků.

Pozměňovací návrh 66
Michael Cashman

Návrh rozhodnutí – pozměňující akt
Čl. 1 – bod 13
Rozhodnutí 2001/470/ES
Článek 19

Znění navržené Komisí	*Pozměňovací návrh*
Nejpozději […] [***tři roky*** *od data použitelnosti tohoto rozhodnutí*] a poté každé tři roky předloží Komise Evropskému parlamentu, Radě a Hospodářskému a sociálnímu výboru zprávu o činnostech sítě. V případě potřeby zprávu doplní návrhy na změnu tohoto rozhodnutí.“	Nejpozději […] [***pět let*** *od data použitelnosti tohoto rozhodnutí*] a poté každé tři roky předloží Komise Evropskému parlamentu, Radě a Hospodářskému a sociálnímu výboru zprávu o činnostech sítě. V případě potřeby zprávu doplní návrhy na změnu tohoto rozhodnutí.“

Or. en

Odůvodnění

Pět let by umožnilo účinnější a důkladnější zhodnocení.